

ПРОТОКОЛ от договарянето
MINUTES OF NEGOTIATIONS of the negotiation

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие

to negotiated procedure with preliminary call

№ 242-EP-18-CI-Y-3

с предмет: Извършване на тестове за сигурност на електромери и концентратори на данни

with subject: Security testing of electrical meters and data concentrators

Преговори от: /Negotiations held:	Дата: /Date: 31.07.2018 Час: /Time: 13:00
Участник /Bidder	Arkossa Smart Solutions, SL
Offer/ Tender No.	6290/13.07.2018
Представители по време на преговори Representatives during the negotia- tions:	<input type="text"/>

На основание чл.67 от ППЗОП, комисията, назначена със заповед на възложителя, проведе преговори с участника, при следните условия:

On the grounds of art. 67 of the Rules for implementation of the Public Procurement Act, the commission, appointed with CONTRACTING AUTHORITY's order held negotiations with the participant under the following conditions:

1. ДОГОВОР /CONTRACT

1.1. Възлагането по настоящата процедура ще приключи със сключване на договор с твърди цени за срока на действие на договора

The assignment under this procedure will be completed with the conclusion of a contract with fixed prices for the duration of the contract.

2. СРОКОВЕ /TIME LIMITS

2.1. Срокът на Договора е за период от 24 (словом: двадесет и четири) месеца, или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл.5, ал.1, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано

The term of the Contract is for a period of 24 (by words: twenty-four) months or until the maximum eligible Value of the Contract under art.5, para 1, depending on which of the two events occurs earlier

2.2. Срокът за изпълнение на конкретна услуга по договора е 56 календарни дни и започва да тече след получаване на писмена заявка от Възложителя, спецификация точна спецификация на услугите-тестове и получаване на потвърждение за получено/-и оборудване/-ия като отделните заявки се изпращат до Изпълнителя на база и към момента на възникнали при Възложителя реални нужди. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на Възложителя на заявка с посочени конкретни количества и срок за изпълнение, като заявката се счита за приета от Изпълнителя в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя.

The term for performing a specific service under the contract is 56 calendar days and begins to run upon receipt of a written order from the CONTRACTING AUTHORITY containing a precise specification of the services-tests and received confirmation of received equipment, the individual orders being sent to the CONTRACTOR on the basis and at the moment when Contracting Authority's real needs have occurred. The performance shall proceed after the CONTRACTING AUTHORITY has sent a request with specified quantities and a deadline for execution, the request being considered as accepted in case it is sent by fax or email to the CONTRACTOR's contact person.

3. НЕУСТОЙКИ /PENALTIES

6.1.1. В единичните цени са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

The unit prices included all CONTRACTOR's costs for the performance of the Services, including the costs of the staff that shall perform the order and / or the members of the management who will be responsible for the implementation, as well as for its subcontractors, and the CONTRACTING AUTHORITY shall not be not liable to pay any other costs incurred by CONTRACTOR.

6.1.2. Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в окончателното Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/ крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в Договора и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

The unit prices for the specified activities related to the performance of t Services mentioned in the final CONTRACTOR 's Price Offer are fixed / final for the duration of the Contract and are not subject to change except as expressly agreed in the Contract and in accordance with the provisions of PPA.

6.2. Цени /Prices

№	НАИМЕНОВАНИЕ на ценови параметри NAME of the price parameters	Мярка Unit	Количество Quantity	Ед. оф цена лева, без вкл. ДДС Unit price offered BGN without VAT included	Оф. стойност лева, без вкл. ДДС Price offered BGN without VAT included	Ед. крайна цена лева, без вкл. ДДС Final unit price BGN without VAT included	Дог. стойност лева, без вкл. ДДС Final price BGN without VAT included
1	Тест за сигурност при S-FSK модуляция на сигнала Security test with S-FSK modulation of the signal	Бр. Item	4	69 000	276 000	33 200,00	132 800,00
2	Тест за сигурност при Prime модуляция на сигнала Security test with Prime modulation of the signal	Бр. Item	2	69 000	138 000	33 200,00	66 400,00
Обща стойност на ценовото предложение за цялостно изпълнение, в лева, без включен ДДС: The total value of the bid for full implementation, in BGN, without VAT included:					414 000		199 200

Начално ценово предложение за цялостно изпълнение: **414 000** лв. без ДДС.

Initial bid for full implementation: 414 000 BGN without VAT

Окончателно ценово предложение за цялостно изпълнение: **199 200** лв. без ДДС.

Final bid for full implementation: 199 200 BGN without VAT

7. ДРУГО /OTHER

За всичко, недоговорено в настоящия протокол, остават валидни условията на документацията за участие и съдържащите се в нея документи.

For all unsettled issues in the MoN shall remain valid the conditions of the documentation for participation and the documents contained therein.

Страните се съгласяват, че с подписването на този протокол всички документи - на участника и на Възложителя – по тази Процедура представляват търговска тайна и предоставянето на всякаква информацията станала известна на Възложителя в рамките на тази процедура може да се извърши единствено със съгласие на лицето, предоставило същата.

The Parties hereby agree that by signing these Minutes of negotiations all documents - those of the bidder and of the CONTRACTING AUTHORITY - under this procedure constitute trade secret and any provision of information which the CONTRACTING AUTHORITY has become aware of within this procedure can be performed only with the consent of the person providing such information.

- 3.1. При просрочване изпълнението на задълженията по Договора, неизправната Страна дължи на изправната неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % от стойността на заявката за изпълнение за всеки ден забава, но не повече от 8 % от стойността на заявката за изпълнение. Неустойката се прихваща от задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

For delay in fulfilling the obligations under the Contract the defaulting Party shall pay the non-defaulting party, a penalty of indemnity nature amounting to 0.5% of the value of the execution request for each day of delay but no more than 8% of the value of the execution request. The penalty shall be deducted from the liability to the CONTRACTOR after sending a letter of notice (document for penalty of indemnity nature) by the CONTRACTING AUTHORITY.

- 3.2. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

In case bad or other inaccurate or partial performance of particular activity is found or in case of inconformity with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, set in the Technical specification, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request from CONTRACTOR to perform fully and qualitatively the respective activity without any additional remuneration for this. In the event that the re-performance of the service is of poor quality, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold the performance guarantee and terminate the contract.

- 3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по Договора неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

The CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold any penalty due under the Contract by retaining the amount of the Performance Guarantee by notifying the CONTRACTOR in writing of this.

- 3.4. Плащането на неустойките, уговорени в Договора, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

Payment of the penalties agreed in this Contract shall not restrict the right of the non-defaulting party to seek enforcement and / or compensation in a bigger amount for the loss and damage suffered according to the applicable law

4. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ /PERFORMANCE BOND

- 4.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 1% от стойността на договора.

Upon signing the contract, the Contractor provides a contract bond within 1% of the contract value.

- 4.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е за период не по-кратък от срока на действие на договора, удължен с 30 календарни дни

The validity period of the provided performance bond is for a period of not less than the period of validity of the contract, extended by 30 calendar days

5. ПЛАЩАНЕ /PAYMENT

- 5.1. Плащанията ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по банков път без аванс, в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни, след приемо-предавателен протокол за действително изпълнена услуга и получаване на фактура.

Payments will be made by the CONTRACTING AUTHORITY, by bank transfer, without advance payment, within 45 (forty-five) calendar days after receiving a delivery report for actually executed service and receipt of an invoice.

6. ЦЕНИ /PRICES

- 6.1. Ценови условия /Price conditions

ПОТВЪРЖДЕНИЕ ЗА СЪДЪРЖАНИЕ НА ПРОТОКОЛА
ACKNOWLEDGEMENT ON THE CONTENT OF THE MINUTES OF NEGOTIATIONS

Долуподписаните представители на участника, сме запознати и напълно съгласни със съдържанието на настоящия протокол.

We, the undersigned representatives of the bidder, are aware of and fully agree with the contents of these Minutes of negotiations.

1. ...

Представители на Възложителя:

Representatives of the CONTRACTING AUTHORITY:

1. ...

2. ...

3. ...

Участникът получи копие от настоящия протокол.

The bidder has received a copy of these Minutes of negotiations.

ПРОТОКОЛ от договарянето
MINUTES OF NEGOTIATIONS of the negotiation

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие
to negotiated procedure with preliminary call

№ 242-EP-18-CI-Y-3

с предмет: Извършване на тестове за сигурност на електромери и концентратори на данни
with subject: Security testing of electrical meters and data concentrators

Преговори от: /Negotiations held:	Дата: /Date: 31.07.2018 Час: /Time: 11:00
Участник /Bidder	European Network for Cyber Security (ENCS) U.A.
Offer/Tender No.	6294/13.07.2018
Представители по време на преговори Representatives during the negotiations:	<input type="text"/>

На основание чл.67 от ППЗОП, комисията, назначена със заповед на възложителя, проведе преговори с участника, при следните условия:

On the grounds of art. 67 of the Rules for implementation of the Public Procurement Act, the commission, appointed with CONTRACTING AUTHORITY's order held negotiations with the participant under the following conditions:

1. ДОГОВОР /CONTRACT

- 1.1.** Възлагането по настоящата процедура ще приключи със сключване на договор с твърди цени за срока на действие на договора
The assignment under this procedure will be completed with the conclusion of a contract with fixed prices for the duration of the contract.

2. СРОКОВЕ /TIME LIMITS

- 2.1.** Срокът на Договора е за период от 24 (словом: двадесет и четири) месеца, или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл.5, ал.1, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано
The term of the Contract is for a period of 24 (by words: twenty-four) months or until the maximum eligible Value of the Contract under art.5, para 1, depending on which of the two events occurs earlier

- 2.2.** Срокът за изпълнение на конкретна услуга по договора е 56 календарни дни, при предварително предизвестие от 90 календарни дни и започва да тече след получаване на писмена заявка от Възложителя, спецификация точна спецификация на услугите-тестове и получаване на потвърждение за получено/-и оборудване/-ия като отделните заявки се изпращат до Изпълнителя на база и към момента на възникнали при Възложителя реални нужди. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на Възложителя на заявка с посочени конкретни количества и срок за изпълнение, като заявката се счита за приета от Изпълнителя в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя.
The term for performing a specific service under the contract is 56 calendar days upon prior notice of 90 calendar days and begins to run upon receipt of a written order from the CONTRACTING AUTHORITY containing a precise specification of the services-tests and received confirmation of received equipment, the individual orders being sent to the CONTRACTOR on the basis and at the moment when Contracting Authority's real needs have occurred. The performance shall proceed after the CONTRACTING AUTHORITY has sent a request with specified quantities and a deadline for execution, the request being considered as accepted in case it is sent by fax or email to the CONTRACTOR's contact person.

3. НЕУСТОЙКИ /PENALTIES

31.07.2018

- 3.1. При просрочване изпълнението на задълженията по Договора, неизправната Страна дължи на изправната неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % от стойността на заявката за изпълнение за всеки ден забава, но не повече от 8 % от стойността на заявката за изпълнение. Неустойката се прихваща от задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

For delay in fulfilling the obligations under the Contract the defaulting Party shall pay the non-defaulting party, a penalty of indemnity nature amounting to 0.5% of the value of the execution request for each day of delay but no more than 8% of the value of the execution request. The penalty shall be deducted from the liability to the CONTRACTOR after sending a letter of notice (document for penalty of indemnity nature) by the CONTRACTING AUTHORITY.

- 3.2. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

In case bad or other inaccurate or partial performance of particular activity is found or in case of inconformity with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, set in the Technical specification, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request from CONTRACTOR to perform fully and qualitatively the respective activity without any additional remuneration for this. In the event that the re-performance of the service is of poor quality, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold the performance guarantee and terminate the contract.

- 3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по Договора неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

The CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold any penalty due under the Contract by retaining the amount of the Performance Guarantee by notifying the CONTRACTOR in writing of this.

- 3.4. Плащането на неустойките, уговорени в Договора, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

Payment of the penalties agreed in this Contract shall not restrict the right of the non-defaulting party to seek enforcement and / or compensation in a bigger amount for the loss and damage suffered according to the applicable law

4. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ /PERFORMANCE BOND

- 4.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 1% от стойността на договора.

Upon signing the contract, the Contractor provides a contract bond within 1% of the contract value.

- 4.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е за период не по-кратък от срока на действие на договора, удължен с 30 календарни дни

The validity period of the provided performance bond is for a period of not less than the period of validity of the contract, extended by 30 calendar days

5. ПЛАЩАНЕ /PAYMENT

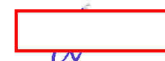
- 5.1. Плащанията ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по банков път без аванс, в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни, след приемо-предавателен протокол за действително изпълнена услуга и получаване на фактура.

Payments will be made by the CONTRACTING AUTHORITY, by bank transfer, without advance payment, within 45 (forty-five) calendar days after receiving a delivery report for actually executed service and receipt of an invoice.

6. ЦЕНИ /PRICES

- 6.1. Ценови условия /Price conditions

31.07.2018



6.1.1. В единичните цени са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разходи, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

The unit prices included all CONTRACTOR's costs for the performance of the Services, including the costs of the staff that shall perform the order and / or the members of the management who will be responsible for the implementation, as well as for its subcontractors, and the CONTRACTING AUTHORITY shall not be not liable to pay any other costs incurred by CONTRACTOR.

6.1.2. Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в окончателното Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/ крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в Договора и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

The unit prices for the specified activities related to the performance of t Services mentioned in the final CONTRACTOR's Price Offer are fixed / final for the duration of the Contract and are not subject to change except as expressly agreed in the Contract and in accordance with the provisions of PPA.

6.2. Цени /Prices

№	НАИМЕНОВАНИЕ на ценови параметри NAME of the price parameters	Мярка Unit	Количество Quantity	Ед. оф. цена лева, без вкл. ДДС Unit price offered BGN without VAT included	Оф. стойност лева, без вкл. ДДС Price offered BGN without VAT included	Ед. крайна цена лева, без вкл. ДДС Final unit price BGN without VAT included	Дог. стойност лева, без вкл. ДДС Final price BGN without VAT included
1	Тест за сигурност при S-FSK модулация на сигнала Security test with S-FSK modulation of the signal	Бр. Item	4	50 000	200 000	50 000	200 000
2	Тест за сигурност при Prime модулация на сигнала Security test with Prime modulation of the signal	Бр. Item	2	50 000	100 000	50 000	100 000
Обща стойност на ценовото предложение за цялостно изпълнение, в лева, без включен ДДС: The total value of the bid for full implementation, in BGN, without VAT included:					300 000		300 000

Начално ценово предложение за цялостно изпълнение: 300 000 лв. без ДДС.

Initial bid for full implementation: 300 000 BGN without VAT

Окончателно ценово предложение за цялостно изпълнение: 300 000 лв. без ДДС.

Final bid for full implementation: 300 000 BGN without VAT

7. ДРУГО /OTHER

За всичко, недоговорено в настоящия протокол, остават валидни условията на документацията за участие и съдържащите се в нея документи.

For all unsettled issues in the MoN shall remain valid the conditions of the documentation for participation and the documents contained therein.

Страните се съгласяват, че с подписването на този протокол всички документи - на участника и на Възложителя - по тази Процедура представляват търговска тайна и предоставянето на всякаква информацията станала известна на Възложителя в рамките на тази процедура може да се извърши единствено със съгласие на лицето, предоставило същата.

The Parties hereby agree that by signing these Minutes of negotiations all documents - those of the bidder and of the CONTRACTING AUTHORITY - under this procedure constitute trade secret and any provision of information which the CONTRACTING AUTHORITY has become aware of within this procedure can be performed only with the consent of the person providing such information.

31.07.2018

ПОТВЪРЖДЕНИЕ ЗА СЪДЪРЖАНИЕ НА ПРОТОКОЛА
ACKNOWLEDGEMENT ON THE CONTENT OF THE MINUTES OF NEGOTIATIONS

Долуподписаните представители на участника, сме запознати и напълно съгласни със съдържанието на настоящия протокол.

We, the undersigned representatives of the bidder, are aware of and fully agree with the contents of these Minutes of negotiations.

1.
(име)

[Redacted signature box]

Представители на Възложителя:

Representatives of the CONTRACTING AUTHORITY:

1. ...
2. ...
3. ...

[Redacted signature box]

Участникът получи копие от настоящия протокол.

The bidder has received a copy of these Minutes of negotiations.

31.07.2018

[Redacted box]